

King Faisal University
College of Arts
Department of English Language

Course: 473 Consecutive Translation

Instructor: Dr Ahmad M Halimah

Lecture 6: Title what is consecutive interpreting

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على

1. show understanding of what is meant by consecutive interpreting

● عرض الفهم لما يقصد بالترجمة المتتابعة

2. Practise consecutive interpreting.

● التدرّب على الترجمة المتتابعة

What is consecutive interpreting ما هي الترجمة المتتابعة

■ While no hard and fast line can be drawn between short consecutive (as used in *dialogue interpreting*) and the ‘classic form’ of consecutive implying the rendition of at least five to ten minutes of uninterrupted discourse, consecutive interpreting skills are usually taken to be synonymous with the latter and thus closely linked to note-taking skills.

■ بينما ليس من الصعب التعادل بين المتتابعة القصيره (كالمستخدمه في حوار الترجمة) و "النموذج الكلاسيكي" في المتتابعة مما يعنى الترحيل 5- 10 دقيقة على الأقل بالخطاب دون انقطاع، وعادة ما تؤخذ مهارات الترجمة المتتالية لتكون مرادفة مع الأخير، وبالتالي ترتبط ارتباطا وثيقا لتدوين ملاحظات المهارات.

Interpreting after the speaker has finished.

الترجمة الشفوية بعد انتهاء المتكلم

● The interpreter sits with the delegates, listens to the speech and renders it, at the end, in a different language, generally with the aid of notes.

● يجلس المترجم مع المندوبين، يستمع إلى الخطاب ويجعلها بالنهاية بلغة مختلفة، وعموما بالاستعانة بالملاحظات.

- In the modern world consecutive interpreting has been largely replaced by simultaneous, but it remains relevant for certain kinds of meetings (e.g. highly technical meetings, working lunches, small groups, field trips).
- في عالم اليوم الترجمة المتتابعة تم استبدالها لحد كبير بوقت واحد، ولكنها لا تزال ذات صلة لأنواع معينة من الاجتماعات (لقاءات مثل التقنية العالية، وجبات غداء عمل، ومجموعات صغيرة، والرحلات الميدانية).
- Well-trained interpreters can render speeches of 10 minutes or more with great accuracy.
- يمكن المترجمين المدربين تدريباً جيداً تقديم خطابات 10 دقيقة أو أكثر بدرجة كبيرة من الدقة.

Interpreting while the delegate is speaking. الترجمة الشفوية بينما المندوب يتحدث.

- The interpreter works in a soundproofed booth with at least one colleague.
- يعمل المترجم في كشك عازل للصوت مع زميل واحد على الأقل.
- The speaker in the meeting room speaks into a microphone; the interpreter receives the sound through a headset and renders the message into a microphone almost simultaneously.
- المتكلم في قاعة الاجتماع يتحدث بالميكروفون، و يتلقى المترجم الصوت من خلال سماعة الرأس ويصدر الرسالة في ميكروفون بنفس الوقت تقريباً.
- The delegate in the meeting room selects the relevant channel to hear the interpretation in the language of his/her choice.
- المفوض في قاعة الاجتماع يختار قناة ذات صلة لسماع الترجمة بلغة الأختيار هو / هي.

Whispered Simultaneous Interpreting. الترجمة الفورية المهموسة

- The interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.
- يجلس المترجم أو يقف بين المندوبين ويترجم بنفس الوقت مباشرة إلى أذن المندوبين.
- Whispered interpretation can be used only for very few delegates sitting or standing close together.
- يمكن أن تستخدم الترجمة الفورية بالهمس لعدد قليل جداً من المندوبين الجالوس أو الوقوف قريب من بعضها البعض

- It is used mainly in bilateral meetings or in groups where only a few delegates do not share a common language.
- تستخدم أساسا في اجتماعات ثنائية أو في مجموعات حيث لا يوجد سوى عدد قليل من المندوبين ليس لديها لغة مشتركة
- Whispering is often used instead of consecutive in order to save time.
- غالبا ما يستخدم الهمس بدلا من المتتالية كسبا للوقت
- Sometimes, the whispering interpreter will use a headphone in order to get the best possible sound from the original speaker.
- أحيانا، يهمس المترجم بأستخدام سماعة الرأس لأجل الحصول على أفضل صوت ممكن من مكبر الصوت الأصلي.

- الترجمة المتتالية - Consecutive Interpretation -

- In consecutive interpretation, the interpreter waits for the speaker to finish a sentence or an idea, and then renders the speaker's words into the target language.
- بالترجمة المتتالية، ينتظر المترجم المتكلم لإنهاء الجملة أو الفكرة، ويصدر كلام المتكلم إلى اللغة الهدف.
- Generally speaking, the more formal the setting, the longer the segments should be.
- عموما، فإن الضبط أكثر رسمية، يجب أن يكون القطع لفترة أطول.
- Interpreters should be trained in special note-taking and memory techniques that enable them to render passages as long as 6-8 minutes faithfully and accurately.
- يجب تدريب المترجمين بتقنيات تدوين الملاحظات والذاكرة الخاصة التي تمكنهم من تقديم مقاطع ما دام 6-8 دقائق بأمانة ودقة.
- Consecutive interpretation is best suited for situations involving a small number of people, or where a personal touch is required.
- الترجمة المتتالية هو الأنسب للحالات التي تنطوي على عدد قليل من الناس، أو التي تتطلب لمسة شخصية.
- Examples would be business meetings, press conferences, interviews, teleconferences, or any type of one-on-one exchange.
- الأمثلة ستكون اجتماعات الأعمال والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات، والمؤتمرات عن بعد، أو أي نوع في تبادل واحد لواحد.

- الترجمة الفورية-Simultaneous Interpretation-

- In simultaneous interpretation, the participants wear headphones, and the interpreter renders the speaker's words into the target language as he or she is speaking.
- في الترجمة الفورية، يرتدي المشاركون سماعات الرأس، و يصدر المترجم كلام المتكلم إلى اللغة الهدف كما هو أو هي بالتحدث.
- Owing to the tremendous level of concentration required to perform this type of interpretation, simultaneous interpreters always work in teams of two.
- نظرا للمستوى الهائل في التركيز المطلوب لأداء هذا النوع من الترجمة الشفوية - يعمل دائما مترجمي المترجمين في فرق من اثنين.
- Usually, the interpreters work in a sound-proof booth that enables everyone involved to focus on their work without the distraction of hearing another language.
- عادة يعمل المترجمين الفوريين في كشك عازل للصوت ليتمكن جميع المعنيين للتركيز على عملهم دون تشتيت انتباههم من سماع لغة أخرى.
- Because this mode of interpreting saves time, it is preferred for conferences and meetings in which a great deal of information has to be conveyed.
- لأن هذا النمط من الترجمة يوفر الوقت، فيفضل للمؤتمرات والاجتماعات التي بقدر كبير من المعلومات لا بد من نقلها.
- The use of audio equipment also means that there is no limit to the number of people who can participate.
- استخدام المعدات السمعية يعني أيضا أنه لا يوجد حد لعدد من الناس الذين يستطيعون المشاركة.

L6 Practical A**Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية.****Woman rescued from floodwaters as Britain braces for more bad weather**

1. A woman spent almost an hour clinging to a tree in the middle of a fast-flowing flooded river before a police helicopter spotted her in the early hours of Sunday morning.
2. The swollen waters had swept the unnamed woman from her car and she was fighting to stay afloat when the Devon and Cornwall police helicopter saw her.
3. Rescued by a lifeboat, she was treated for exposure. The woman was then reunited with a man and a child who had been trapped in the car when the River Taw broke its banks and had been rescued by fire-fighters.
4. The dramatic rescue came as forecasters predicted more rain would fall in the next few days: 165 flood warnings were in place across all regions of England – as well as in Wales.
5. The wet but warm weather has led to dozens of people being moved to emergency shelters, with more warned they too could be forced to leave their homes to escape the rising floodwaters.
6. Rail services warned that trains were so badly affected that many of those hoping to travel to see friends and family for Midyear Holiday must expect considerable disruption. Those using the First Great Western rail service have been told not to make "non-essential" journeys.
7. There were warnings of high winds on the Forth Road Bridge, while gusts of up to 70mph were expected on Shetland. Ferry services to the Northern Isles were suspended due to strong winds.
8. In Devon and Cornwall, where one severe warning remains in place, those already struggling against the deluge are braced for further disruption with forecasters predicting wetter weather returning to central and southern parts of the country overnight.
9. In Cornwall, where 120 properties were flooded when the River Cober broke its banks on Saturday, another band of bad weather is expected from Sunday evening into the early hours of Monday, bringing with it an estimated 10-20mm of rain.
10. Floods forced the suspension of rail services between Exeter and Tiverton Parkway. A plastic dam placed across the railway line at Exeter to control the damage was itself under water.
11. In Wales there was a limited train service between Cardiff Central and

Bridgend after an earlier suspension.

L6 Practical B

ترجم التالي إلى الإنجليزية. Interpret the following into English.

1. التلميذ: ومن كان معلمك الثاني أيها المعلم؟
2. المعلم: لقد كان كلباً. فقد حدث أن كنت متوجهاً إلى النهر لأشرب قليلاً من الماء، عندما ظهر هذا الكلب؛ بدا أنه كان عطشاً للغاية، لكنه عندما اقترب من حافة النهر، شاهد كلباً آخر فيه، ولم يكن هذا سوى انعكاس لصورته في الماء.
3. استطرد قائلاً: دب الفزع في الكلب، فتراجع إلى الورا وراح ينبح لإخافة وإبعاد الكلب الآخر، وعندما لم يحصل ذلك، قرر في النهاية، وقد غلبه الضمأ الشديد، أن يواجه الوضع، فألقى بنفسه في النهر، وكان أن اختفت الصورة هذه المرة.
4. أخيراً، فقد كان معلمي الثالث طفلاً صغيراً، رأيته ذات مرة يسير باتجاه الجامع، حاملاً شمعة بيده، فبادرته بالسؤال: هل أضأت هذه الشمعة بنفسك؟ فرد علي الصبي بالإيجاب. ولما كان يقلقتني أن يلعب الأطفال بالنار، تابعت بالحاح، اسمع يا صبي؛ في لحظة من اللحظات كانت هذه الشمعة مطفأة، أتستطيع أن تخبرني من أين جاءت النار التي تشعلها؟؟
5. ضحك الصبي، وأطفأ الشمعة، ثم رد يسألني: وأنت يا سيدي، أتستطيع أن تخبرني إلى أين ذهبت النار التي كانت مشتعلة هنا؟
6. أستطرد المعلم قائلاً: أدركت حينها كم كنت غيبياً، من ذا الذي يشعل نار الحكمة، وإلى أين تذهب؟ أدركت أن الإنسان على مثال تلك الشمعة، يحمل في قلبه النار المقدسة للحظات معينة ولكنه لا يعرف إطلاقاً أين أشعلت، وكيف، ومتى.
7. كان لي يا بني طوال حياتي الآلاف من المعلمين، كنت تلميذ الحياة، وما زلت تلميذها، وبت أثق أن نار الحكمة سوف تتوهج داخلي، وستنير بصيرتي، ما دمت تواقاً للقيها.